

No. 48703

—
**Spain
and
Czech Republic**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Czech Republic on the exchange and mutual protection of classified information. Madrid, 8 October 2009

Entry into force: *1 July 2011 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Czech, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 19 July 2011*

—
**Espagne
et
République tchèque**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République tchèque relatif à l'échange et à la protection réciproque des informations classifiées. Madrid, 8 octobre 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2011 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 19 juillet 2011*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

**SMLOUVA
MEZI
ŠPANĚLSKÝM KRÁLOVSTVÍM
A
ČESKOU REPUBLIKOU
O VÝMĚNĚ
A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH INFORMACÍ**

Španělské království a Česká republika (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi, se v zájmu své národní bezpečnosti dohodly takto:

ČLÁNEK 1 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účely této Smlouvy jsou vymezeny následující pojmy:

- a) „**Utajovanou informací**“ se rozumí informace nebo materiál, který podle vnitrostátních právních předpisů některé ze smluvních stran vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a který byl jako takový určen a náležitě označen bez ohledu na svoji formu.
- b) „**Utajovanou smlouvou**“ se rozumí smlouva, která obsahuje utajovanou informaci, nebo v souvislosti s níž může k přístupu k utajované informaci dojít.
- c) „**Poskytující stranou**“ se rozumí smluvní strana, která poskytne utajovanou informaci druhé smluvní straně.
- d) „**Přijímající stranou**“ se rozumí smluvní strana, která přijme utajovanou informaci od poskytující strany.
- e) „**Třetí stranou**“ se rozumí stát nebo mezinárodní organizace, která není smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 2 STUPNĚ UTAJENÍ A JEJICH ROVNOCENNOST

Rovnocennost stupňů utajení je následující:

Ve Španělském království	V České republice
SECRETO	PŘÍSNĚ TAJNÉ
RESERVADO	TAJNĚ
CONFIDENCIAL	DŮVĚRNĚ
DIFUSIÓN LIMITADA	VYHRAZENĚ

ČLÁNEK 3 BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

- 1) Bezpečnostními úřady odpovědnými za provádění této Smlouvy jsou:

Ve Španělském království:

Secretario de Estado Director del Centro Nacional de Inteligencia (CNI)
Oficina Nacional de Seguridad

V České republice:

Národní bezpečnostní úřad

- 2) Bezpečnostní úřady si vzájemně poskytnou oficiální kontaktní údaje.

ČLÁNEK 4 PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

Přístup k utajovaným informacím poskytnutým na základě této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným podle vnitrostátních právních předpisů příslušné smluvní strany.

ČLÁNEK 5 OMEZENÍ POUŽITÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

- 1) Přijímající strana nezveřejní nebo neposkytne přijatou utajovanou informaci třetí straně bez předchozího písemného povolení bezpečnostního úřadu poskytující strany.
- 2) Přijímající strana použije přijatou utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta, a v souladu s omezeními stanovenými poskytující stranou.

ČLÁNEK 6 OCHRANA UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

- 1) Poskytující strana:

- a) zajistí označení utajované informace příslušným stupněm utajení v souladu s vnitrostátními právními předpisy;
 - b) informuje přijímající stranu, že poskytnutá informace nebo materiál je utajovanou informací a vyžaduje ochranu podle této Smlouvy;
 - c) informuje přijímající stranu o podmínkách poskytnutí utajované informace a omezeních při nakládání s ní;
 - d) informuje přijímající stranu o následných změnách stupně utajení.
- 2) Přijímající strana:
- a) poskytne, v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, utajované informace rovnocennou úroveň ochrany jako poskytující strana;
 - b) zajistí označení přijaté utajované informace rovnocenným stupněm utajení v souladu s článkem 2 této Smlouvy;
 - c) zajistí, že stupeň utajení nebude bez písemného souhlasu poskytující strany změněn.

ČLÁNEK 7 BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

- 1) Bezpečnostní úřady mohou provádět vzájemné návštěvy za účelem ověření bezpečnostních opatření použitých při ochraně poskytnutých utajovaných informací a na požádání se informují o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací, o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich ochraně.
- 2) Pokud jsou splněny procesní podmínky stanovené vnitrostátními právními předpisy, smluvní strany si vzájemně uznají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů. Článek 2 této Smlouvy se použije obdobně.
- 3) Bezpečnostní úřady si bezodkladně oznámí všechny změny týkající se vzájemně uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů.
- 4) Na základě žádosti se bezpečnostní úřady informují o bezpečnostním statusu podnikatelů usazených na území druhé smluvní strany a fyzických osob, které se podílejí na sjednávání nebo provádění utajovaných smluv.

- 5) Bezpečnostní úřady si na vyžádání a v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy poskytnou součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.
- 6) Bezpečnostní úřady se informují o aktuálních bezpečnostních rizicích, která mohou ohrozit poskytnutou utajovanou informaci.
- 7) Spolupráce podle této Smlouvy bude uskutečňována v jazyce anglickém.

ČLÁNEK 8 UTAJOVANÉ SMLOUVY

- 1) Smluvní strana, která zamýšlí uzavřít utajovanou smlouvu s kontrahentem druhé smluvní strany, obdrží na základě žádosti písemné ujištění bezpečnostního úřadu druhé smluvní strany, že navrhovaný kontrahent je držitelem osvědčení podnikatele pro příslušný stupeň utajení.
- 2) Utajovaná smlouva uzavřená mezi smluvními stranami v souladu s ustanoveními této Smlouvy obsahuje příslušnou bezpečnostní sekci, která určí následující:
 - a) seznam utajovaných informací a směrnici pro stanovení jejich stupně utajení;
 - b) postup pro sdělování změn stupňů utajení;
 - c) způsob komunikace a prostředky elektromagnetického přenosu;
 - d) postup pro předávání utajovaných informací;
 - e) příslušné úřady odpovědné za koordinaci ochrany utajovaných informací týkajících se utajované smlouvy;
 - f) oznamovací povinnost v případě vyzrazení, zneužití nebo ztráty utajované informace, nebo vyskytne-li se takové podezření.
- 3) Sub-kontrahent musí splňovat stejné bezpečnostní požadavky jako kontrahent.
- 4) Kopie bezpečnostní sekce utajované smlouvy se zasílá bezpečnostnímu úřadu smluvní strany, kde bude utajovaná smlouva prováděna, za účelem zajištění státního dozoru.

ČLÁNEK 9 PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

- 1) Utajované informace jsou předávány diplomatickou cestou, pokud se bezpečnostní úřady nedohodnou jinak.
- 2) Pokud to požaduje poskytující strana, utajovanou informaci lze předat prostřednictvím kurýrů k tomu oprávněných v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy a vybavených kurýrním listem příslušného bezpečnostního úřadu.
- 3) Každá přeprava rozměrné utajované informace nebo velkého množství utajovaných informací podléhá schválení bezpečnostními úřady.
- 4) Smluvní strany si utajovanou informaci mohou předávat elektronicky v souladu s bezpečnostními postupy schválenými bezpečnostními úřady.

ČLÁNEK 10 PŘEKLAD, REPRODUKCE A ZNIČENÍ

- 1) Překlady a reprodukce utajované informace lze vyhotovit v souladu s následujícími pravidly:
 - a) překlady a reprodukce musí být označeny stejným způsobem jako původní utajovaná informace a musí být jim poskytnuta stejná úroveň ochrany;
 - b) vyhotovení překladů a počet reprodukcí musí být omezen požadovaným účelem;
 - c) překlad musí být opatřen vhodnou poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že obsahuje utajovanou informaci poskytující strany.
- 2) Překlad nebo reprodukci utajované informace stupně utajení **SECRETO/PŘÍSNĚ TAJNÉ** lze vyhotovit pouze na základě písemného souhlasu bezpečnostního úřadu poskytující strany.
- 3) Utajovaná informace stupně utajení **SECRETO/PŘÍSNĚ TAJNÉ** nesmí být zničena a musí být vrácena bezpečnostnímu úřadu poskytující strany.
- 4) Zničení utajované informace stupně utajení **RESERVADO/TAJNÉ** je možné s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.

- 5) Při zničení utajované informace do stupně utajení CONFIDENCIAL/DŮVĚRNÉ se postupuje v souladu s vnitrostátními právními předpisy přijímající strany.

ČLÁNEK 11 NÁVŠTĚVY

- 1) Návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu písemnému povolení příslušným bezpečnostním úřadem.
- 2) Žádost o povolení návštěvy je zaslána prostřednictvím bezpečnostních úřadů nejméně dvacet (20) dnů před jejím zahájením a obsahuje:
 - a) jméno a příjmení návštěvníka, místo a datum narození, státní občanství, číslo pasu nebo průkazu totožnosti;
 - b) pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
 - c) stupeň utajení, pro který bylo návštěvníkovi osvědčení fyzické osoby vydáno včetně data ukončení jeho platnosti;
 - d) datum a délku návštěvy. V případě opakované návštěvy se uvede její celková délka;
 - e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
 - f) název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mailovou adresu a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven;
 - g) datum, podpis a otisk úředního razítka bezpečnostního úřadu.
- 3) V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy předložena alespoň pět (5) dnů před jejím zahájením.
- 4) Návštěva se povoluje na období nepřesahující dvanáct (12) měsíců. Předpokládá-li se, že určitá návštěva přesáhne období dvanácti (12) měsíců, předkládá se nová žádost.
- 5) Jakákoliv utajovaná informace zpřístupněná návštěvníkovi se považuje za utajovanou informaci poskytnutou podle této Smlouvy.

ČLÁNEK 12 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENTY

- 1) V případě bezpečnostního incidentu, při kterém dojde ke ztrátě, zneužití nebo vyzrazení utajované informace poskytnuté podle této Smlouvy, nebo vyskytne-li se podezření, že k takovému incidentu došlo, bezpečnostní úřad přijímající strany o tom bezodkladně písemně informuje bezpečnostní úřad poskytující strany. Pokud je to vyžadováno, poskytující strana spolupracuje při vyšetřování.
- 2) Přijímající strana vždy písemně informuje poskytující stranu o okolnostech bezpečnostního incidentu, vzniklé škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a výsledku vyšetřování.

ČLÁNEK 13 NÁKLADY

Smluvní strany si hradí náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy samy.

ČLÁNEK 14 VÝKLAD A ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy bude řešen jednáním mezi smluvními stranami.

ČLÁNEK 15 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

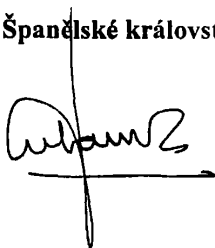
- 1) Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Vstoupí v platnost první den druhého měsíce po doručení pozdějšího z oznámení mezi smluvními stranami diplomatickou cestou informujících o tom, že byly splněny všechny vnitrostátní právní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost. Všem utajovaným informacím vyměněným před vstupem této Smlouvy v platnost bude poskytnuta ochrana v souladu s ustanoveními této Smlouvy.
- 2) Tuto Smlouvu lze změnit na základě souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.
- 3) Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu písemně vypovědět. V takovém případě platnost Smlouvy skončí šest (6) měsíců po dni, kdy

bylo písemně oznámení o vypovězení Smlouvy doručeno druhé smluvní straně.

- 4) Bez ohledu na ukončení platnosti této Smlouvy bude veškerým utajovaným informacím poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy zajištěna ochrana v souladu s ustanoveními této Smlouvy do doby, než poskytovající strana zproští přijímající stranu této povinnosti.

Dáno v Madridu dne 8. října 2009 ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich ve španělském, českém a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Španělské království



Félix Sanz Roldán
Secretario de Estado Director del
Centro Nacional de Inteligencia

Za Českou republiku



Dušan Navrátil
Ředitelem Národního bezpečnostního
úřadu

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF SPAIN
AND
THE CZECH REPUBLIC
ON THE EXCHANGE
AND MUTUAL PROTECTION
OF CLASSIFIED INFORMATION**

The Czech Republic and the Kingdom of Spain (hereafter referred to as “the Parties”), wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them, have agreed in the interests of their national security on the following:

ARTICLE 1 **Definitions**

For the purpose of this Agreement the following terms are defined:

- a) **“Classified Information”** means any information or material that, under national laws and regulations of either Party, requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, and has been designated as such and appropriately marked, regardless of its form.
- b) **“Classified Contract”** means an agreement that contains or involves access to Classified Information.
- c) **“Originating Party”** means the Party, which releases Classified Information to the other Party.
- d) **“Recipient Party”** means the Party, which receives Classified Information from the Originating Party.
- e) **“Third Party”** means any state or international organisation that is not a party to this Agreement.

ARTICLE 2 **Security Classification and Equivalence**

The security classifications markings and their equivalents are as follows:

In the Kingdom of Spain	In the Czech Republic
SECRETO	PŘÍSNĚ TAJNÉ
RESERVADO	TAJNÉ
CONFIDENCIAL	DŮVĚRNÉ
DIFUSIÓN LIMITADA	VYHRAZENÉ

ARTICLE 3
Security Authorities

- 1) The Security Authorities responsible for the implementation of this Agreement are:

In the Kingdom of Spain:

Secretario de Estado Director del Centro Nacional de Inteligencia
(CNI)
Oficina Nacional de Seguridad

In the Czech Republic:

Národní bezpečnostní úřad

- 2) The Security Authorities shall provide each other with their official contact details.

ARTICLE 4
Access to Classified Information

Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited only to individuals duly authorised in accordance with the national laws and regulations of the respective Party.

ARTICLE 5
Restrictions on Use of Classified Information

- 1) The Recipient Party shall not release or disclose the received Classified Information to a Third Party without the prior written authorisation of the Security Authority of the Originating Party.
- 2) The Recipient Party shall use received Classified Information only for the purpose it has been released for and within the limitations stated by the Originating Party.

ARTICLE 6
Protection of Classified Information

- 1) The Originating Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with an appropriate security classification markings in accordance with national laws and regulations;
 - b) inform the Recipient Party that information or material released is Classified Information and requires protection under this Agreement;
 - c) inform the Recipient Party of any conditions of release and limitations on its use;
 - d) inform the Recipient Party of any subsequent changes in classifications.

- 2) The Recipient Party shall:
 - a) in accordance with its national laws and regulations afford the equivalent level of protection to Classified Information as afforded by the Originating Party;
 - b) ensure that received Classified Information is marked with equivalent security classification markings in accordance with Article 2 of this Agreement;
 - c) ensure that classifications are not altered, except if authorised in writing by the Originating Party.

ARTICLE 7
Security Co-operation

- 1) The Security Authorities may conduct reciprocal visits in order to check security arrangements applied for the protection of released Classified Information and shall, on request, inform each other about their security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.

- 2) Subject to procedural requirements laid down in national laws and regulations, the Parties shall mutually recognise their respective Personnel and Facility Security Clearances. The Article 2 of this Agreement shall apply accordingly.
- 3) The Security Authorities shall promptly notify each other about any changes in mutually recognised Personnel and Facility Security Clearances.
- 4) On request, the Security Authorities shall notify each other about the security status of facilities residing in the territory of the other Party and individuals participating in pre-contractual negotiations or Classified Contracts.
- 5) On request, the Security Authorities shall, within the scope of their respective national laws and regulations, assist each other during the Personnel and Facility Security Clearance procedures.
- 6) The Security Authorities shall inform each other about current security risks that may endanger released Classified Information.
- 7) The co-operation under this Agreement shall be effected in English language.

ARTICLE 8

Classified Contracts

- 1) The Party wishing to place a Classified Contract with a contractor of the other Party shall obtain upon request a prior written assurance from the Security Authority of the other Party that the proposed contractor holds a Facility Security Clearance of an appropriate level.
- 2) Every Classified Contract concluded between the Parties, under the provisions of this Agreement, shall include an appropriate security section identifying the following aspects:
 - a) Classification guide and list of Classified Information;
 - b) Procedure for the communication of changes in the security classifications;
 - c) Communication channels and means for electromagnetic transmission;

- d) Procedure for the transmission of Classified Information;
 - e) Relevant authorities responsible for the co-ordination of the protection of Classified Information related to the Classified Contract;
 - f) An obligation to notify any actual or suspected unauthorised disclosure, misappropriation or loss of Classified Information.
- 3) Any subcontractor shall fulfil the same security obligations as the contractor.
 - 4) A copy of the security section of Classified Contract shall be forwarded to the Security Authority of the Party where the Classified Contract is to be performed to allow adequate security control.

ARTICLE 9

Transmission of Classified Information

- 1) Unless otherwise agreed by the Security Authorities, Classified Information shall be transmitted through diplomatic channels.
- 2) If required by the Originating Party, transmissions may be undertaken by couriers duly authorised in accordance with its national laws and regulations and furnished with a courier certificate issued by the respective Security Authority.
- 3) Delivery of large items or quantities of Classified Information arranged on case-by-case basis shall be approved by the Security Authorities.
- 4) The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with security procedures approved by the Security Authorities.

ARTICLE 10

Translation, Reproduction and Destruction

- 1) Translations and reproductions of Classified Information shall be made in accordance with the following rules:
 - a) The translations and the reproductions shall be marked and afforded the same protection as the original Classified Information;

- b) The translations and the number of reproductions shall be limited to that required for official purposes;
 - c) The translations shall bear an appropriate note in the language of translation indicating that it contains Classified Information received from the Originating Party.
- 2) Classified Information marked as SECRETO/PŘÍSNĚ TAJNÉ shall be translated or reproduced only upon the written permission of the Security Authority of the Originating Party.
 - 3) Classified Information marked as SECRETO/PŘÍSNĚ TAJNÉ shall not be destroyed and shall be returned to the Security Authority of the Originating Party.
 - 4) Classified Information marked as RESERVADO/TAJNÉ shall be destroyed with prior written approval of the Originating Party.
 - 5) Classified Information marked up to CONFIDENCIAL/DŮVĚRNÉ shall be destroyed in accordance with national laws and regulations of the Recipient Party.

ARTICLE 11

Visits

- 1) Visits entailing access to Classified Information are subject to prior written authorisation given by the respective Security Authority.
- 2) Request for Visit shall be submitted through Security Authorities at least twenty (20) days before visit and shall include:
 - a) First and last name of the visitor, date and place of birth, nationality and passport/ID card number;
 - b) Official position of the visitor and specification of the facility, which the visitor represents;
 - c) Level of the Personnel Security Clearance of the visitor and date of expiry of the Personnel Security Clearance;

- d) Date and duration of the visit, in case of recurring visit the total period of time covered by the visits shall be stated;
 - e) Purpose of the visit including the highest level of Classified Information to be involved;
 - f) Name, address, phone/fax number, e-mail address and point of contact of the facility to be visited;
 - g) Date, signature and stamping of the official seal of the Security Authority.
- 3) In urgent cases, the Request for Visit may be submitted at least five (5) working days before the date of the visit.
 - 4) The Request for Visit shall be approved for a period of time not exceeding twelve (12) months. When it is expected that a particular visit shall exceed twelve (12) months, a new Request for Visit shall be submitted.
 - 5) Any Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

ARTICLE 12

Breaches of Security

- 1) In the event of a breach of security resulting in loss, misappropriation or unauthorised disclosure of Classified Information released under this Agreement, or suspicion of such a breach, the Security Authority of the Recipient Party shall immediately inform the Security Authority of the Originating Party in writing. The Originating Party shall, if required, cooperate in the investigation.
- 2) In any case, the Recipient Party shall inform the Originating Party in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 13

Expenses

Each of the Parties shall bear its own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

ARTICLE 14

Interpretations and Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

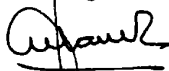
ARTICLE 15

Final Provisions

- 1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of notifications between the Parties, through diplomatic channels, that the internal legal procedures for this Agreement to enter into force have been fulfilled. All Classified Information exchanged before this Agreement enters into force shall be protected in compliance with its provisions.
- 2) This Agreement may be amended on the basis of the mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.
- 3) Each of the Parties is entitled to denounce this Agreement in writing. In such case, the validity of this Agreement shall expire after six (6) months following the day on which the other Party receives the written notice of the denunciation.
- 4) Regardless of the denounce of this Agreement, all Classified Information released or generated pursuant to this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.

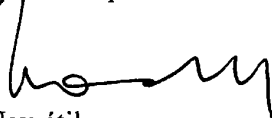
Done in Madrid on October 8th, 2009 in two originals, each one in the Czech, Spanish and English language, all texts being equally authentic. In case of different interpretation the English text of this Agreement shall prevail.

For the Kingdom of Spain



Félix Sanz Roldán
Secretario de Estado Director
del Centro Nacional de Inteligencia

For the Czech Republic



Dušan Navrátil
Ředitelem Národního bezpečnostního
úřadu

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA
Y
LA REPÚBLICA CHECA
PARA EL INTERCAMBIO
Y LA PROTECCIÓN MUTUA
DE LA INFORMACIÓN CLASIFICADA**

El Reino de España y la República Checa, en adelante denominados las “Partes”, deseando garantizar la protección de la Información Clasificada que se intercambie entre ambos, en interés de la seguridad nacional de los respectivos Estados,

Han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO 1 **Definiciones**

A los efectos del presente Acuerdo:

- a) Por “**Información Clasificada**” se entenderá cualquier información o material que, en virtud de las leyes y reglamentos nacionales de cada una de las Partes, requiera protección contra su divulgación no autorizada, apropiación indebida o pérdida, y a los que se haya asignado dicha clasificación y marcado de forma adecuada, independientemente de su forma.
- b) Por “**Contrato Clasificado**” se entenderá un contrato que contenga o implique acceso a Información Clasificada.
- c) Por “**Parte de Origen**” se entenderá la Parte que ceda Información Clasificada a la otra Parte.
- d) Por “**Parte Receptora**” se entenderá la Parte que reciba la Información Clasificada de la Parte de Origen.
- e) Por “**Tercero**” se entenderá cualquier Estado u organización internacional que no sea parte en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO 2 **Clasificaciones de seguridad y equivalencia**

Las marcas de clasificación de seguridad y sus equivalentes serán las que se indican a continuación:

EN EL REINO DE ESPAÑA	EN LA REPÚBLICA CHECA
SECRETO	PŘÍSNĚ TAJNÉ
RESERVADO	TAJNÉ
CONFIDENCIAL	DŮVĚRNĚ
DIFUSIÓN LIMITADA	VYHRAZENĚ

ARTÍCULO 3

Autoridades de Seguridad

- 1) Las Autoridades de Seguridad responsables de la aplicación del presente Acuerdo son:

En el Reino de España:

Secretario de Estado, Director del Centro Nacional de Inteligencia (CNI)
Oficina Nacional de Seguridad

En la República Checa:

Národní bezpečnostní úřad

- 2) Las Autoridades de Seguridad se facilitarán mutuamente los datos de contacto oficiales.

ARTÍCULO 4

Acceso a la Información Clasificada

El acceso a la Información Clasificada cedida en virtud del presente Acuerdo se limitará únicamente a aquellas personas que hayan sido debidamente autorizadas con arreglo a las leyes y reglamentos nacionales de cada una de las Partes.

ARTÍCULO 5

Restricciones en cuanto a la utilización de la Información Clasificada

- 1) La Parte Receptora no cederá ni divulgará a terceros la Información Clasificada recibida sin la autorización previa por escrito de la Autoridad de Seguridad de la Parte de Origen.

- 2) La Parte Receptora utilizará la Información Clasificada recibida únicamente para aquellos fines para los cuales se haya cedido y dentro de los límites establecidos por la Parte de Origen.

ARTÍCULO 6

Protección de la Información Clasificada

- 1) La Parte de Origen
 - a) se asegurará de que la Información Clasificada lleve las oportunas marcas de clasificación de seguridad de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales;
 - b) informará a la Parte Receptora de que la información o el material cedido es Información Clasificada y requiere protección en virtud del presente Acuerdo;
 - c) informará a la Parte Receptora de cualesquiera condiciones de la cesión y limitaciones en su utilización;
 - d) informará a la Parte Receptora de cualquier cambio posterior de las clasificaciones.
- 2) La Parte Receptora
 - a) de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales, otorgará a la Información Clasificada el nivel de protección equivalente al otorgado por la Parte de Origen;
 - b) garantizará que la Información Clasificada recibida lleve la marca de clasificación de seguridad equivalente de conformidad con el Artículo 2 del presente Acuerdo;
 - c) garantizará que no se alteren las clasificaciones, excepto si se autoriza por escrito por la Parte de Origen.

ARTÍCULO 7

Cooperación en materia de seguridad

- 1) Las Autoridades de Seguridad podrán realizar visitas recíprocas con el fin de revisar las medidas de seguridad aplicadas para la protección de la Información Clasificada cedida y, previa petición, se informarán

mutuamente sobre sus normas, procedimientos y prácticas de seguridad para la protección de la Información Clasificada.

- 2) Con sujeción a los requisitos de procedimiento establecidos en las leyes y reglamentos nacionales, las Partes reconocerán las Habilitaciones Personales de Seguridad y las Habilitaciones de Seguridad para Establecimiento respectivas. El artículo 2 del presente Acuerdo será de aplicación al respecto.
- 3) Las Autoridades de Seguridad se comunicarán mutuamente de forma inmediata cualquier cambio en las Habilitaciones Personales de Seguridad y en las Habilitaciones de Seguridad para Establecimiento reconocidas por ambas Partes.
- 4) Previa petición, las Autoridades de Seguridad se comunicarán mutuamente los niveles de seguridad de los establecimientos existentes en el territorio de la otra Parte y de las personas que participen en negociaciones precontractuales o en Contratos Clasificados.
- 5) Previa petición y dentro del marco de las leyes y reglamentos nacionales respectivos, las Autoridades de Seguridad se prestarán ayuda mutua en los procedimientos relacionados con las Habilitaciones Personales de Seguridad y las Habilitaciones de Seguridad para Establecimiento.
- 6) Las Autoridades de Seguridad se informarán mutuamente sobre los riesgos actuales en materia de seguridad que pudieran poner en peligro la Información Clasificada cedida.
- 7) La cooperación en virtud del presente Acuerdo se desarrollará en inglés.

ARTÍCULO 8

Contratos Clasificados

- 1) La Parte que desee adjudicar un Contrato Clasificado a un contratista de la otra Parte deberá obtener previamente una garantía por escrito de la Autoridad de Seguridad de la otra Parte de que el Contratista propuesto posee una Habilitación de Seguridad para Establecimiento del nivel apropiado.
- 2) Todo Contrato Clasificado concluido entre las Partes en virtud de las disposiciones del presente Acuerdo incluirá una sección apropiada relativa a la seguridad en la que se especifiquen los siguientes aspectos:

- a) guía de clasificación y listado de Información Clasificada;
 - b) procedimiento para la comunicación de los cambios en las clasificaciones de seguridad;
 - c) canales de comunicación y medios para la transmisión electromagnética;
 - d) procedimiento para la transmisión de la Información Clasificada,
 - e) autoridades pertinentes responsables de la coordinación de la protección de la Información Clasificada relacionada con el Contrato Clasificado;
 - f) la obligación de notificar cualquier divulgación no autorizada, apropiación indebida o pérdida de Información Clasificada, real o presunta.
- 3) Todo subcontratista deberá cumplir las mismas obligaciones de seguridad que el contratista.
 - 4) Se remitirá una copia de la sección de seguridad del Contrato Clasificado a la Autoridad de Seguridad de la Parte donde éste se vaya a cumplir, para permitir un control de seguridad adecuado.

ARTÍCULO 9

Transmisión de la Información Clasificada

- 1) A menos que las Autoridades de Seguridad acuerden otra cosa, la Información Clasificada se transmitirá por conducto diplomático.
- 2) En caso de que lo requiera la Parte de Origen, las transmisiones podrán llevarse a cabo por mensajeros debidamente autorizados con arreglo a las leyes y reglamentos nacionales, que deberán estar provistos de un certificado de mensajero expedido por la Autoridad de Seguridad respectiva.
- 3) La entrega de artículos de gran tamaño o de un gran volumen de Información Clasificada acordada caso por caso será aprobada por las Autoridades de Seguridad.
- 4) Las Partes podrán transmitir Información Clasificada por medios electrónicos de conformidad con los procedimientos de seguridad aprobados por las Autoridades de Seguridad.

ARTÍCULO 10

Traducción, reproducción y destrucción

- 1) Las traducciones y reproducciones de la Información Clasificada se realizarán de conformidad con las siguientes reglas:
 - a) las traducciones y reproducciones se marcarán y se someterán a la misma protección que la Información Clasificada original;
 - b) las traducciones y el número de reproducciones se limitarán a lo necesario para fines oficiales;
 - c) las traducciones llevarán una nota adecuada en la lengua de destino, en la que se indique que contienen Información Clasificada recibida de la Parte de Origen.
- 2) La Información Clasificada marcada como SECRETO/PŘÍSNĚ TAJNĚ únicamente se traducirá o reproducirá con el previo consentimiento por escrito de la Autoridad de Seguridad de la Parte de Origen.
- 3) La Información Clasificada marcada como SECRETO/PŘÍSNĚ TAJNĚ no se destruirá y se devolverá a la Autoridad de Seguridad de la Parte de Origen.
- 4) La Información Clasificada marcada como RESERVADO/TAJNĚ se destruirá con el previo consentimiento por escrito de la Parte de Origen.
- 5) La Información Clasificada marcada como CONFIDENCIAL/DŮVĚRNĚ se destruirá de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales de la Parte Receptora.

ARTÍCULO 11

Visitas

- 1) Las visitas que supongan acceso a Información Clasificada estarán sujetas a la previa autorización por escrito de la Autoridad de Seguridad respectiva.
- 2) Las solicitudes de visita se presentarán a través de las Autoridades de Seguridad al menos veinte (20) días antes de que ésta tenga lugar. Las solicitudes de visita deberán contener:

- a) Nombre y apellidos del visitante, lugar y fecha de nacimiento, nacionalidad y número del pasaporte o documento de identidad;
 - b) Cargo oficial del visitante y denominación del establecimiento al que representa el visitante;
 - c) Nivel de la **Habilitación Personal de Seguridad** del visitante y fecha de expiración de la misma;
 - d) Fecha y duración de la visita. En caso de visitas periódicas se indicará el periodo total de tiempo en que éstas se realizarán;
 - e) Objeto de la visita, con mención del nivel más alto de Información Clasificada que se utilizará en la misma;
 - f) Nombre, dirección, números de teléfono y fax, y dirección de correo electrónico del punto de contacto del establecimiento que vaya a visitarse;
 - g) Fecha, firma y sello oficial de la Autoridad de Seguridad.
- 3) En casos urgentes, la solicitud de visita podrá presentarse con una antelación mínima de cinco (5) días laborables respecto de la fecha prevista para la misma.
- 4) La solicitud de visita se aprobará por un periodo de tiempo no superior a doce (12) meses. Si se espera que una visita concreta se prolongue durante un periodo superior a doce (12) meses, se presentará una nueva solicitud de visita.
- 5) Toda Información Clasificada obtenida por los visitantes se considerará Información Clasificada cedida en virtud del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 12

Infracciones de la seguridad

- 1) En caso de que ocurra una infracción de la seguridad que dé lugar a la pérdida, apropiación indebida o divulgación no autorizada de Información Clasificada cedida en virtud del presente Acuerdo, o cuando se sospeche que se ha producido tal infracción, la Autoridad de Seguridad de la Parte Receptora informará inmediatamente por escrito a la Autoridad de Seguridad de la Parte de Origen. La Parte de Origen, si se requiere, colaborará en la investigación.

- 2) En todo caso, la Parte Receptora informará por escrito a la Parte de Origen de las circunstancias en que se produjo la infracción de la seguridad, el alcance de los daños, las medidas adoptadas para repararlos y el resultado de la investigación.

ARTÍCULO 13

Gastos

Cada una de las Partes asumirá los gastos en que incurra en el curso de la aplicación del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 14

Interpretaciones y controversias

Cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá mediante negociación entre las Partes.

ARTÍCULO 15

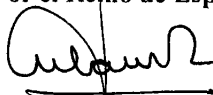
Disposiciones finales

- 1) El presente Acuerdo se concluye por un periodo de tiempo indefinido. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en que se reciba la última notificación entre las Partes, por conducto diplomático, de que se han cumplido los procedimientos legales internos para su entrada en vigor. Toda la Información Clasificada intercambiada antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo se protegerá con arreglo a las disposiciones contenidas en el mismo.
- 2) Se podrán realizar enmiendas al presente Acuerdo con el consentimiento de ambas Partes. Tales enmiendas entrarán en vigor con arreglo a lo dispuesto en el apartado 1 del presente artículo.
- 3) Cada una de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo por escrito. En ese caso, el Acuerdo expirará seis (6) meses después de la fecha en que la otra Parte reciba notificación escrita de la denuncia.
- 4) Sin perjuicio de la denuncia del presente Acuerdo, toda la Información Clasificada cedida o generada en virtud del presente Acuerdo se protegerá

con arreglo a las disposiciones contenidas en el mismo hasta que la Parte de Origen dispense a la Parte Receptora de esa obligación.

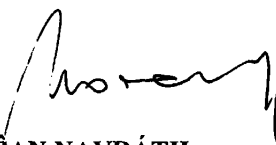
Hecho en Madrid el 8 de octubre de 2009 en dos originales, cada uno de ellos en español, checo e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancias en la interpretación prevalecerá la versión inglesa del Acuerdo.

Por el Reino de España



FÉLIX SANZ ROLDÁN
Secretario de Estado Director
del Centro Nacional de Inteligencia

Por la República Checa



DUŠAN NAVRÁTIL
Ředitelem Národního bezpečnostního
úřadu

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE
RELATIF À L'ÉCHANGE ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

La République tchèque et le Royaume d'Espagne (ci-après dénommés « les Parties »), souhaitant assurer la protection des informations classifiées échangées entre eux, sont convenus de ce qui suit dans l'intérêt de leur sécurité nationale :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les expressions suivantes sont définies :

a) L'expression « informations classifiées » désigne les informations ou matériels qui, conformément aux dispositions de la législation en vigueur de l'une ou l'autre Partie, requièrent une protection contre la divulgation non autorisée, le détournement ou la perte et qui ont été déterminés comme tels et identifiés de façon appropriée, quelle que soit leur forme;

b) L'expression « Contrat classifié » signifie tout accord qui contient des informations classifiées ou implique l'accès à celles-ci;

c) L'expression « Partie d'origine » désigne la Partie qui communique les informations classifiées à l'autre Partie;

d) L'expression « Partie destinataire » désigne la Partie qui reçoit des informations classifiées de la Partie d'origine;

e) L'expression « Tierce partie » s'entend de tout État ou organisation internationale qui n'est pas partie au présent Accord.

Article 2. Niveaux de classification de sécurité et équivalences

Les niveaux de classification de sécurité et leurs équivalents applicables sont les suivants :

Dans le Royaume d'Espagne	En République tchèque
SECRETO	PŘÍSNĚ TAJNÉ
RESERVADO	TAJNÉ
CONFIDENCIAL	DŮVĚRNÉ
DIFUSIÓN LIMITADA	VYHRAZENÉ

Article 3. Autorités de sécurité

1. Les autorités de sécurité chargées de l'application du présent Accord sont les suivantes :

Pour le Royaume d'Espagne :

Secretario de Estado Director del Centro Nacional de Inteligencia (CNI) (Secrétaire d'État,
Directeur du Centre national de renseignement)

Oficina Nacional de Seguridad (Agence de sécurité nationale)

Pour la République tchèque :

Národní bezpečnostní úřad (Autorité nationale de sécurité)

2. Les autorités de sécurité se communiquent mutuellement leurs coordonnées.

Article 4. Accès aux informations classifiées

L'accès aux informations classifiées communiquées dans le cadre du présent Accord est limité uniquement aux personnes physiques dûment autorisées conformément aux dispositions législatives et réglementaires de la Partie concernée.

Article 5. Restrictions d'utilisation des informations classifiées

1. La Partie destinataire ne transmet ni ne divulgue les informations classifiées reçues à une tierce partie sans l'accord écrit préalable de l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine.

2. La Partie destinataire utilise les informations classifiées reçues uniquement aux fins justifiant leur transmission et dans les limites définies par la Partie d'origine.

Article 6. Protection des informations classifiées

1. La Partie d'origine est tenue :

a) De veiller à ce que les marques de classification de sécurité appropriées soient apposées sur les informations classifiées conformément aux dispositions législatives et réglementaires nationales;

b) D'informer la Partie destinataire que les informations ou les matériels diffusés sont des informations classifiées et exigent une protection en vertu du présent Accord;

c) D'informer la Partie destinataire de toute condition de diffusion et des limites imposées à leur exploitation;

d) D'informer la Partie destinataire de toute modification ultérieure du niveau de classification.

2. La Partie destinataire :

a) Dans le respect de ses lois et règlements nationaux, assure le niveau équivalent de protection des informations classifiées tel qu'assuré par la Partie d'origine;

- b) Veille à l'apposition des marques de classification de sécurité appropriées sur les informations classifiées reçues conformément à l'article 2 du présent Accord;
- c) S'assure que les classifications ne sont pas modifiées, sauf sur autorisation écrite de la Partie d'origine.

Article 7. Coopération en matière de sécurité

- 1. Les autorités de sécurité peuvent organiser des visites réciproques afin de vérifier les arrangements de sécurité mis en œuvre pour protéger les informations classifiées diffusées et se fournissent sur demande des informations spécifiques sur leurs normes, procédures et pratiques de sécurité relatives à la protection des informations classifiées.
- 2. Sous réserve des exigences de procédure stipulées dans leur législation et leurs règlements nationaux, les Parties reconnaissent mutuellement leurs habilitations de sécurité du personnel et des installations respectives. L'article 2 du présent Accord s'applique en conséquence.
- 3. Les autorités de sécurité s'informent sans délai de tout changement au niveau des habilitations de sécurité du personnel et des installations respectives mutuellement reconnues.
- 4. Sur demande, les autorités de sécurité s'informent mutuellement de l'état de la sécurité des installations sur le territoire de l'autre Partie et des individus participant à des négociations précontractuelles ou des contrats classifiés.
- 5. Sur demande, les autorités de sécurité se prêtent mutuellement assistance lors des procédures d'habilitation de sécurité du personnel et des installations, conformément aux dispositions législatives et réglementaires nationales.
- 6. Les autorités de sécurité s'informent mutuellement des risques de sécurité actuels susceptibles de compromettre les informations classifiées diffusées.
- 7. La coopération prévue dans le cadre du présent Accord se fera en anglais.

Article 8. Contrats classifiés

- 1. La Partie qui souhaite conclure un contrat classifié avec un contractant de l'autre Partie doit obtenir au préalable, sur demande, l'assurance écrite de l'autorité de sécurité de l'autre Partie que le contractant concerné possède l'habilitation de sécurité des installations du niveau approprié.
- 2. Tout contrat classifié conclu entre les Parties, en vertu des dispositions du présent Accord, doit contenir une section appropriée concernant la sécurité, qui définit ce qui suit :
 - a) Un guide de classification et une liste des informations classifiées;
 - b) La procédure de communication des changements concernant les classifications de sécurité;
 - c) Les voies et moyens de communication nécessaires pour la transmission électromagnétique;
 - d) La procédure de transmission des informations classifiées;
 - e) Les autorités concernées responsables de la coordination de la protection des informations classifiées liées au contrat classifié;

f) Une obligation de notifier toute divulgation non autorisée, tout détournement ou perte réelle ou présumée d'informations classifiées.

3. Tout sous-traitant doit satisfaire, en matière de sécurité, aux mêmes obligations que le contractant.

4. Une copie de la section « sécurité » de tout contrat classifié doit être transmise à l'autorité de sécurité de la Partie sur le territoire de laquelle le contrat classifié doit être effectué afin de permettre un contrôle de sécurité approprié.

Article 9. Transmission d'informations classifiées

1. À moins que les autorités de sécurité n'en décident autrement, les informations classifiées sont communiquées par la voie diplomatique.

2. Si la Partie d'origine le demande, les transmissions peuvent être effectuées par le biais des messagers dûment autorisés conformément à ses lois et réglementations nationales et accompagnées d'un ordre de mission délivré par l'autorité de sécurité respective.

3. La transmission de documents classifiés volumineux ou de grandes quantités d'informations classifiées, organisée au cas par cas, doit être approuvée par les autorités de sécurité respectives.

4. Les Parties peuvent transmettre des informations classifiées par voie électronique conformément aux procédures de sécurité approuvées par les autorités de sécurité respectives.

Article 10. Traduction, reproduction et destruction

1. Les principes suivants s'appliquent à la traduction et à la reproduction d'informations classifiées :

a) Les traductions et les reproductions doivent porter la même mention de sécurité et bénéficier de la même protection que les informations classifiées d'origine;

b) Les traductions et le nombre de reproductions sont limités au nombre requis à des fins officielles;

c) Les traductions doivent contenir une mention appropriée, rédigée dans la langue de la traduction, indiquant qu'elles contiennent des informations classifiées de la Partie d'origine.

2. Les informations classifiées *SECRETO/PŘÍSNĚ TAJNÉ* ne peuvent être traduites ou reproduites qu'avec le consentement préalable écrit de l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine.

3. Les informations classifiées *SECRETO/PŘÍSNĚ TAJNÉ* ne peuvent pas être détruites. Elles seront renvoyées à l'autorité de sécurité de la Partie d'origine.

4. Les informations classifiées *RESERVADO/TAJNÉ* seront détruites sur accord préalable écrit de la Partie d'origine.

5. Les informations classifiées *CONFIDENCIAL/DŮVĚRNÉ* seront détruites conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie destinataire.

Article 11. Visites

1. Les visites demandant un accès à des informations classifiées sont soumises à un accord préalable écrit de l'autorité de sécurité.

2. Une demande de visite est soumise par le biais de l'autorité de sécurité compétente au moins vingt (20) jours avant la visite et précise ce qui suit :

a) Le nom et le prénom du visiteur, la date et le lieu de naissance, sa nationalité et le numéro de passeport ou de la carte d'identité;

b) La fonction du visiteur et le nom de l'organisation représentée;

c) Le niveau d'habilitation du visiteur en matière d'accès aux informations classifiées et la date d'expiration de l'autorisation de sécurité personnelle;

d) La date et la durée de la visite et, en cas de visites récurrentes, la période totale accumulée des visites;

e) L'objet de la visite, y compris le plus haut niveau des informations classifiées concernées;

f) Le nom, l'adresse, le numéro de téléphone et de télécopieur, l'adresse de courrier électronique et le point de contact des installations à visiter;

g) La date, la signature et le cachet officiel de l'autorité de sécurité.

3) En cas d'urgence, les demandes de visites peuvent parvenir au moins cinq (5) jours ouvrables avant la date de la visite.

4. Les demandes de visite sont approuvées pour une période ne dépassant pas douze (12) mois. Lorsqu'il est prévu qu'une visite dure plus de douze (12) mois, une nouvelle demande de visite est soumise.

5. Toute information classifiée acquise par un visiteur est considérée comme une information classifiée divulguée au titre du présent Accord.

Article 12. Infractions à la sécurité

1. En cas d'infraction à la sécurité entraînant une perte, un détournement ou une divulgation non autorisée des informations classifiées communiquées dans le cadre du présent Accord, ou de soupçon d'une telle infraction, l'autorité compétente de sécurité de la Partie destinataire devra immédiatement avertir l'autorité de sécurité de la Partie d'origine par écrit. Cette dernière coopère au besoin à l'enquête.

2. Dans tous les cas, la Partie destinataire informera la Partie d'origine par écrit des circonstances de l'infraction à la sécurité, de l'étendue des dommages, des mesures prises pour remédier à la situation et du résultat de l'enquête.

Article 13. Frais

Chacune des Parties supporte les frais qu'elle a encourus dans le cadre de l'application du présent Accord.

Article 14. Interprétations et différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par négociation entre les Parties.

Article 15. Dispositions finales

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Toutes les informations classifiées échangées avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont protégées en vertu de ses dispositions.

2. Le présent Accord peut être modifié sur la base d'un consentement mutuel écrit des Parties. Ces amendements entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord par écrit. Dans ce cas, l'Accord expirera six (6) mois après le jour de la réception de la notification écrite de dénonciation par l'autre Partie.

4. Nonobstant la résiliation du présent Accord, toutes les informations classifiées transmises ou générées dans le cadre du présent Accord continueront de bénéficier d'une protection conformément aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce que la Partie d'origine libère la Partie destinataire de cette obligation.

FAIT à Madrid le 8 octobre 2009 en deux exemplaires originaux, chacun rédigé en tchèque, en espagnol et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume d'Espagne :

FÉLIX SANZ ROLDÁN

Secrétaire d'État, Directeur du Centre national de renseignement

Pour la République tchèque :

DUŠAN NAVRÁTIL

Directeur de l'Autorité nationale de sécurité